



casadesarmento

centro de estudos do património

Revista de Guimarães

Publicação da Sociedade Martins Sarmento

VOYAGE DE JEHAN VAN EYCK (1428-1430).

VASCONCELOS, Joaquim de

Ano: 1897 | Número: 14

Como citar este documento:

VASCONCELOS, Joaquim de, Voyage de Jehan Van Eyck (1428-1430). *Revista de Guimarães*, 14 (1) Jan.-Mar. 1897, p. 10-45.

Casa de Sarmento
Centro de Estudos do Património
Universidade do Minho

Largo Martins Sarmento, 51
4800-432 Guimarães

E-mail: geral@csarmento.uminho.pt

URL: www.csarmento.uminho.pt



Este trabalho está licenciado com uma Licença Creative Commons
Atribuição-NãoComercial-SemDerivações 4.0 Internacional.

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

VOYAGE DE JEHAN VAN-EYCK

1428-1430

En l'an m. cccc. xxviiij, tres noble, tres hault et tres puissant prince mons^r Phelippe, duc de Bourgoingne, qui paravant avoit eu espouses successivement deux tres nobles dames et de tres hault parage, la premiere dame Michiele, jadiz fille de tres
5 chrestien, tres excellent et tres puissant prince le roy Charles de France sixisme, la seconde dame Bonne d'Artoiz, lesquelles dames estoient trespassez, et n'en avoit mondit seigneur le duc point de lignee, fut meü, de saint et loable propoz, et par vail-
lans et loyaux prudommes, advisé et conseillé de soy dere-
10 chief mettre en l'ordre de mariage, en entencion de, par la grace de Dieu, en avoir lignee qui deust succeder aux haultes et grandes seignouries qu'il avoit et tenoit. Si determina et conclud mondit seigneur de Bourgoingne de faire promouvoir et traictier le mariage de luy et de tres noble et haulte dame
15 madame Elisabeth, infante de tres excellent et tres puissant et victorieux prince le roy Jehan de Portugal et d'Algarbe, seigneur de Cepte; et, pour ce faire, mist sus et envoya en Portugal sa noble legacion et ambaxade, de laquelle il fist et ordonna chief et principal un sien noble chevalier et feable et
20 privé serviteur, messire Jehan, seigneur de Roubais et de Herzelles, son conseillier et premier chambellan, et, ensemble luy, ses féaulx serviteurs messire Bauduin De Lannoy, dit le Beghe,

VIAJE DE JUAN VAN-EYCK

1428-1430

| En el año de mil i quatro çientos i veinte i ocho el muy fol. 105
noble y muy alto i muy poderoso prinçipe musõr Filipe duque
de Borgoña q̃ nel tempo pasado se auia casado sucesiuamente
com dos muy nobles damas y de muy alto lineaie ila primrã
5 dama Micaela q̃ fue hija del xpãnisimo y muy eizelemte y muy
poderoso prinçipe Rey Carlos de Françia sexto; la segumda
dama Bona dartoës, las quales damas eran ya finadas y el dhõ
snõr notenia ninguna generaçion: ffue mouido de sancto i
loable proposito y por valerosos y prudentes onbres auisado y
10 conseiado de se tornar ameter em la hordem de matrimonio
con intenciõ demediante la graça de Dios aver generaçion que
deviese suçeder en los altos y gramdes senhorios q̃ el auia y
tenia y con esto se determino y concluyo el dhõ mussõr de
Borgoña de hazer i tratar el casam^{to} del y de la muy noble
15 y alta dama madama Isabel ynfanta del muy eizelemte y muy
poderoso y vitorioso prinçipe elrey Juan de Portugal y dal-
guarues sñor deçcepta. Y por azer esto adereço dẽbiar em Por-
tugual su notable legaçion ienbaxada dela qual el hizo y hor-
deno cabeça prinçipal un su noble cauallero y fiel y priva | do fol. 105 v.
20 seruidor lhamado miçer Juam sñor de Ruvvaes iderzeles su
conseiero y primer camarero, y junta mente con el sus fieles
seruidores miçer Bauduin Delanoy cauallero sñor Demolanvaes

chevalier, S^r de Moulembais, gouverneur de Lille; André De Tholonjon, escuier, S^r de Mornay, ses conseilliers aussi et chambellans, et maitre Gille D'Escournay, docteur en decrez et prestost de Harlebeque, semblablement son conseiller et maistre
 5 des requestes de son hostel; auxquels ses ambaxadeurs il donna ses instructions, lectres, procuracion et povoir servans à la matiere; et, avecq ce, par Guy Guilbaut, son conseiller et gouverneur general de ses finances, leur fist delivrer largement deniers pour faire grande et honnourable despense: pour laquelle conduire, il ordonna et envoya un gentilhomme nommé
 10 Bauduin Dongnies, escuier, maistre d'ostel d'icelle despense, et un clercq d'office pour en faire le paiement.

Les devant nommez ambaxadeurs et ceulx de leur compaignie, en grant nombre de gentilzhommes et autres, ainsi
 15 fourniz et pourvez, aprez qu'ilz avoint pris congié de mondit seigneur de Bourgoigne, se trairent en sa ville de l'Escluze en Flandres, et là, pour faire leur voiage, se mirent proportionnelment en deux galees de Venise adonc gisans ou port de l'Escluze, dont ilz partirent le xix^e jour d'octobre oudit an
 20 iiij^e. xxviiij, et, le lendemain xx^e dudit mois, arriverent ou port de Sandwic en Angleterre, et audit Sandwic descendirent, et, en actendant deux aultres galees de Venise lors estans à Londres, furent en icelluy Sandwic jusques au xiiij^e jour de novembre ensuivant, qu'ilz en partirent èsdites galees, et par force
 25 de vent entrerent depuis divers pors en Angleterre, premierement le port de la Chambre, secondement à Pleume et tiercement à Falemne, où ilz vindrent le xxv^e dudit novembre, et en partirent le second decembre ensuivant, et tant navigerent par la mer d'Espagne, que, le xj^e jour dudit decembre,
 30 ilz arriverent et descendirent à Baïonne en Galice, dont ilz partirent le xiiij^e d'icelluy mois, et le xvj^e vindrent et prirent terre en ung lieu dit Calscais, à six lieues de Lisbonne en Portugal, où ilz alerent le xviiij^e jour dudit decembre.

A ce temps estoit le roy de Portugal dessusdit en une
 35 siene ville appelee Estremoux, à trois ou quatre journees de Lisbonne, et avec luy estoient mess^{rs} ses infans et madame l'infante devant nommee, et grant compaignie et assemblee de seigneurs, chevaliers, escuiers, dames et damoiselles, et gens de tous estas du pays, à une feste quy prouchainement
 40 se y debvoit tenir de la reception de madame Elienor, infante d'Arragon, espouse de mons.^r l'infant Edouart, prinogenit dudit roy de Portugal. Si envoyerent incontinent lesdits amba-

governador de lila, Andrea de Toroljon escudero ñor de Mornay sus conseieros y asi mismo canareros y maestre Gil de Tornay dottor en decretos y preboste darlebeq̃ juntamente su conseiero y oidor de peticiones de su palacio. A los quales sus
 5 embaxadores el dio sus ynstinçioñs, letras, procuraçion i poder neçesarias ala materia y iuntamēte conesto por guido Guilbaut su conseiero y gouernador general de su azienda les hizo dar larguamente dineros por hazer grande y onorable guasto ipara q̃ se hiziese mejor i ordeno i embio un gentil ombre
 10 lhamado Banduin Donies escudero por maiordomo delos gastos que avian de hazer y un ofiçal desus thrs pera que lo gastase.

A los suso dhōs embaxadores y los de su companhia en gram numero de gentiles hombres y de otras personās bien adereçados i proveidos despues q̃ huvieron tomado liçençia del
 15 dhō musōr de Borgoña se fueron a la villa | del Esclusa en fol. 106 Flandres y alli pera hazer su viaje semetieron propoçionadamente en dos gualeas de Venecia que estavan en el puerto del Esclusa de donde ellos partieron a los dez ynueve dias de outubro del dhō año de cccc° xx biij. y luego otro dia q̃ heran
 20 los xx del dhō mes aribaron al puerto de Savdbic a Inglaterra y enel dho Savdbic deçindieron y estuvieron esperando otras dos gualeas de Venecia q̃ estonçes estauā en Londres. de manera q̃ huvieron destar enel dhō Savdbic hasta los xij dias de nouembro siguiente q̃ ellos partieron cō las dhās galeas. y por
 25 fuerça de viento entraron despues en diuersos puertos de Inglatiera. Primeramēte nel puerto dela Chanbre segundamente en Plenua, y terçeramente en Falamua adomde lheguaron a los xxb dias del dhō mes de noviembre, y dalli partieron el segundo de deziembre siguiente i tanto navegaron por la mar
 30 despanha q̃ a los xj dias del dhō mes de deziembre ellos aribaron y deçendieron en Baiona de Gualizia de donde elhos partieron a los xiiij. del dhō mes, y a los xbj llegarā y tomarō trra en vn lugar lhamado Cascales a bj leguoas de Lixboa en Portugal adomde elhos fueron a los xvij dias del dhō mes
 35 de deziembre.

| I neste tpō el dhō Rey de Portugal susodhō estaua fol. 106 v. en una su villa lhamada Estremoz atres o quatro jornadas de Lisboa y con el estauā los snores sus ifantes y la srā ifanta antes dhā igran companhia i aiuntamēto de snorēs cavalleros y seniorās y damas i gentes de todos estados de la tierra pera una fiesta q̃ se esperavan luego de hazier del recebimento de madama Lianor infanta daraguon esposa del ñor infante don Eduarte p̃mogenito del dhō Rey de Portugal. Y luego incon-

xadeurs Flandres, roy d'armes, devers ledit roy de Portugal, et par leurs lectres luy signifient leur venue et la cause; lequel roy d'armes fut à ladite feste, et en a fait rapport par escript à la maniere qui s'enssuit :

5 Quant le roy de Portugal ot receu les lettres desdits ambaxadeurs, il leur escriuy et manda par les siennes qu'ilz se tirassent devers luy; et pour tant, si tost qu'ilz peurent eulx pourveoir de chevaux et montures, se mirent à chemin pour y aler: mais, quant ilz furent à trois ou quatre lieues du lieu
10 où il estoit, pour ce qu'il vouloit mander et avoir devers luy mess^{rs} ses infans, qui jà s'en estoient partiz, il escripsy ausdits ambaxadeurs que leur alee devers luy retardassent jusques il le leur feroit savoir. Si actendirent en une ville nommee Reols jusques au xij^e jour de janvier ensuivantque le roy
15 les manda aler devers luy.

Ledit xij^e jour de janvier, se partirent yceulx ambaxadeurs dudit Reols, et le meismes jour vindrent en une ville nommee Avis, où le roy estoit, quy envoya au devant d'eux honnourablement aucuns de son sang et aultres gentilzhommes
20 et personnes notables en grande et belle compaignie, et leur fist faire grande et joyeuse recepcion. Et mais, pour ce qu'il estoit tard, ilz ne furent point ce jour devers luy, ains par son plaisir actendirent jusques à lendemain.

Lendemain matin xiiij^e dudit janvier, ledit roy, apres sa messe, manda lesdits ambaxadeurs, qui alerent devers luy et luy presenterent les lectres de mondit seigneur de Bourgoingne, et firent les recommandacions et reverences deues et
25 accoustumees, et il les recet doucement et joyeusement, et leur assigna heure de oir leur creance ledit jour apres disner.

30 A laquelle heure comparurent lesdits ambaxadeurs par devant ledit roy, et à luy, estant en sa chambre de son conseil, où estoient mess^{rs} Edouard, primogenit, domp Petre, domp Henry et domp Fernande, ses infans, le conte de Barcelles et aucuns autres notables, fut en latin, par la bouche dudit maistre
35 Gille D'Escornay, notablement ouverte et exposee en general la cause pour quoy mondit seigneur de Bourgoingne les avoit devers luy envoyez; et, ce oy, leur fist dire en latin, par ung docteur son conseillicr, que de leur venue il estoit tres joieux, et que sur ce que de par mondit seigneur de Bourgoingne luy avoit ainsi esté dit et proposé, il auroit son advis,
40 et leur en feroit response; et, à tant, se retrairent yceulx ambaxadeurs en leur logeiz.

Ce mesme jour, vers le vespre, ledit roy leur manda que,

tiniente los dhõs enbaxadores enbiaron aun rey darmas llamado
flandes adomde estava el dhõ Rey de Portugual y por sus le-
tras les senificaron su venida y la causa delha y el dhõ rey
darnas se hallo en la dhâ fiesta: y informo alos dhõs enbaxa-
5 dores por escrito con la manera que se seguira.

E quando el Rey de Portugual huvo regebido las cartas
delos dhõs enbaxadores el les escriuio y les hizo asaber por las
suas q̃ ellos veniesen adomde el estava y por esto luego q̃
ellos pudieron proberse de cavallos y otras cosas se pu | sieron fol. 107
10 en camino por ir adomde estava el dhõ Rey; mas quando ellos
fueron a tres o quatro leguas del lugar donde el estava, por
que el dhõ Rey queria lhamar i tener juntamiento cõsiguo
ilos snõres sus ifantes, q̃ ya eran partidos, el escriuio alos dhõs
enbaxadores q̃ detuviesen su ida ael hasta que el selo hiziese
15 saber y asi esperaron en una vila lhamada Reyoles hasta los
xij dias de enero que el Rey los mando hir adõde el estava.

E al dhõ dia xij de henero se partiron los dhos embaxa-
dores del dhõ Reyoles, y el mismo dia venieron a una villa
llamada Avis adomde el Rey estava el qual enbio aregebirlos
20 muy homradamente agunos de su sangre y otros gentiles
hombres y personas notables en gramde y en hermosa com-
panhia y les hizo hazer gramde y alegre regebimiẽto pero por-
q̃ era ya tãde ellos no fueron ese dia a palacio antes por su
plazer esperaron hasta otro dia ala mañana.

(Falta na redacção)

30 Ala qual ora comparecieron los dhos enbaxadores delante
del dhõ Rey iel estando en su ca | mara desu conseio donde fol. 107 v.
estavan los senhores don Duarte primo genito, don Pedro, don
Enrique y don Fernando sus infantes y el conde de Barçelos
y algunos otros naturales fue notable mente abierta y porpo-
35 sada en general la causa por q̃ el dhõ musõr de Borgoña los
avia enbiado al dhõ Rey, loqual fue ablado en latin por la
boca del dhõ mestre Gil de Tornay, lo qual oido les hizo dezir
en latin por un doctor su conseiero q̃ de su venida el estava
muy alegre, y que sobre lo q̃ de parte de musnõr de Borgoña
40 le avia sido dhõ y porpuesto el averia su conseio y les daria
la respuesta icon tanto se tornaron los dhõs enbaxadores a sus
posadas.

Ese mismo dia casi noche el rey les enbio a dezir q̃ por

pour ce qu'il avoit plusieurs occupacions, pour quoy il ne pouvoit bonnement en sa personne entendre en la matiere, il la commectoit à pourparler et demener audit mons^r Edouard et aultres mess^{rs} ses infans.

5 Pardevant lesquelz, ou aucuns d'iceulx, le lendemain et aucuns autres jours ensuivans, la besoingne fut plus en particulier à diverses fois ouverte et demenee; et, en conclusion, fut du pourparlé faicte une cedulle par escript. Avec ce, lesdits ambaxadeurs, par ung nommé maistre Jehan de Eyk, var-
10 let de chambre de mondit seigneur de Bourgoingne et excellent maistre en art de peinture, firent paindre bien au vif la figure de madite dame l'infante Elizabeth.

En oultre, paravant ce temps, durant icelluy et aprez, lesdits ambaxadeurs se informerent tres diligemment, en di-
15 verses lieux, par pluseurs parsonnes, de la renommee, meurs et condicions d'icelle dame: dont, par aucuns notables subgetz meismes de mondit seigneur de Bourgoingne et autres privez et estrangiers amis et ennemis du royaume de Portugal, à part, en commun et par voix et renommee generale,
20 leur fut dit tant de loenges, vertus et biens que on porroit dire de dame.

Et, ce fait, lesdits ambaxadeurs, environ le xij^e de febvrier ensuivant, envoyerent devers mondit seigneur de Bourgoingne quatre messaiges, deux par mer et deux par terre,
25 c'est assavoir: par mer, Pierre De Vauldrey, escuier, escançon de mondit seigneur, et ung poursuivant d'armes dit Renti, et, par terre, Jehan De Baissi, escuier, et ung aultre poursuivant d'armes appellé Portejoye: par lesquelz messaiges, et par chascun d'iceulx, ilz escriptsirent à mondit seigneur de Bourgoingne
30 ce qu'ilz avoient trouvé, et que jusques lors avoit esté fait touchant la matiere dudit mariage. Aussi luy envoyerent ilz la figure de ladite dame faicte par painctre, comme dit est. Et, attendant nouvelles et response de mondit seigneur de Bourgoingne, aucuns desdits ambaxadeurs, c'est assavoir le seigneur de Rouvais, messire Bauduin De Lannoy et André de Tholonjon, et de leur compagnie ledit Bauduin Dognies, Albrecht,
35 bastard de Baiviere, Grignon Landas, Hector Sacquespee et autres gentilzhommes et familiers, se traitent à S^t Jacques en Galice, et de là alerent visiter le duc d'Arjonne, le roy de Castille, le roy de la ville de Grenade et pluseurs autres seigneurs, pays et lieux.

Environ la fin de may ensuivant, retournerent les dessus nommez de leurdit voiage, et arriverent si à point à Lis-

quanto el tenia muchas ocupaciones por las quales el no podia buena mente entender em la materia por su persona q̄ el la cometia pera ablar y levar la adelante el dhō snōr don Eduarte y a los otros snōres sus infantes.

5 | E por delante delos quales algunos delos otro dia de fol. 108
manãna y algunos otros dias siguientes el negoçio fue mas en particular en diuersas vezes abierto y traído adelante y en conclusion fue delho ablado hecha una çedula por escrito y iunta miente conesto los dhōs enbaxadores hizieron pintar muy
10 al natural la figura dela dhã dama infanta dona Isabel por hũ hombre llamado maestre Juan de Yel moço de camara del dhō musōr de Borgoña eçelente maestro en arte de pintura.

Assimismo durante este tpō i antes i despues los dhōs enbaxadores se informaron muy deligente mente en diuersos
15 luguares i por muchas personas de la fama, costunbres i condiçiones de la dhã dama donde por algunos notables sugettos asi mismo del dhō musōr de Borgoña y otros privados i estrangeros amigos i enemigos del reino de Portugal aparte y en comũ i por voz i fama general les fue | dhō tanto de loores
20 vertudes i bien q̄ onbre poderia dezir de ninguna dama. fol. 108 v.

Esto echō los dhōs enbaxadores casi a los xij de ebrero siguiente enbiaron al dhō musōr de Borgoña quatro mensaieros dos por mar i dos por terra conuine asaber por mār Pedro de Baudri escudero copero del dhō sñor y un porsuivant darmas
25 llamado Treenti, y por terra a iuan Devarsı escudero i un otro porsuivāt darmas llamado Porteioya, por los quales mensaieros ipor cada uno dellos ellos escrevieron al dhō musōr de Borgoña todo lo que avian alhado ilo que hasta estonçes avia
30 sido hecho tocante la materia del dhō casamiento asi mismo le enbiaron la figura dela dhã dama hecha por la pintura como dhō es.

Y esperando nueuas irespuesta del dhō musōr de Borgoña algunos delos dhōs enbaxadores conviene asaber el sñor de Ruvaes mesire Bauduin donguias Alberq̄her vastar | do de Ba- fol. 109
35 viera, Guinart Delandas, Evtos sachespe y otros gentiles ombres i familiares se fueron asantiago de Gualizia i dalli ffueron avisitar al duque Dariona i al rey de Castilha i al Rey i ala villa de Granada y amuchos otros snorēs terras i luguares.

40 Easi en la fin de mayo seguinte tornaron los suso dhōs del dhō viaie y llegaron a mui buen tpō a Lisboa en tpō que

bonne, que adonc se y faisoit la premiere entree et joyeuse
 recepcion de madame Elienor, femme de l'infant Edouard, pri-
 mogenit, laquelle entree et recepcion ilz virent, qui fut grande
 et honorable, car ladite dame seoit de costé sur une mule
 5 richement ensellee et couverte de drap d'or; et, au frain de
 la beste, estoient et alloient tout de piet deux de mess^{rs} les
 freres dudit infant primogenit, l'un d'une part, et l'autre
 d'aultre, et parëillement aux estriers ung des autres freres et
 10 grant drap d'or em maniere de ciel, soustenu de pluseurs
 hantes ou fusts que portoient tout de pié aucuns du sang royal
 et autres chevaliers et seigneurs des plus notables nu royaume
 de Portugal: au devant de laquelle dame furent bien long aux
 champs mesdits S^{rs} les freres, qui, si tost qu'ilz l'encontrerent,
 15 se mirent de pié, l'enclinerent, et luy baisierent la main selon
 la coustume du pays. Aussy allerent à l'encontre à cheval grant
 nombre de chevaliers, escuiers, bien montez et habillez, et les
 bourgeois et marchans notables de la ville de Lisbonne, et avec
 ce les Juifs et les Sarrazyns du lieu, separeement, habillez à
 20 leur usaige, chantans et dansans selon leur guise. Et ainsi fut
 la dame amenee par la ville au palais de l'infant, à grant joye
 et solemnité, et y avoit grant quantité de trompetes, menes-
 trelz, joueurs d'orgues, de harpes et autres instrumens, et
 estoit aussi la ville tendue et paree, en moult de lieux, de
 25 draps de tapisserie et autres et de ramseaux de may.

Au iiiij^e jour du mois de juing ensuivant, les devant dits
 ambaxadeurs, quy nouvellement estoient retournez dudit voia-
 ge, alerent en la ville de Cintre, à cinq lieues dudit Lisbonne,
 pour veoir et visiter le roy de Portugal, qui illec se tenoit en
 30 ung tres plaisant hostel qu'il y a, et les avoit mandé y venir.
 Et eulx estans en leur logiz, devers le vespre, le devant nommé
 Pierre De Voeldrey, quy par mer retournoit de devers mondit
 seigneur de Bourgoingne, arriva audit Cintre devers lesdits
 ambaxadeurs, ausquelz il apporta lectres et nouvelles de mon-
 35 dit seigneur de Bourgoingne. Si le allerent tantost noncier
 yceulx ambaxadeurs au roy et à madame l'infante sa fille, quy
 moult en furent joyeux, et fut grande à court la feste de la
 venue dudit Pierre et des joyeuses nouvelles qu'il apportoit.

Après ce, lesdits ambaxadeurs, sceu sur ce le bon plaisir
 40 de mondit seigneur, s'entremirent de proceder avant ou trai-
 ctié dudit mariage, et tant y labourent devers ledit roy et au-
 cuns de mess^{rs} ses infans, que icelluy traictié fut accordé et
 conclu audit lieu de Cintre le xj^e jour dudit mois de juing,

se hazia la primera entrada i alegre rezebimiento de madama
 Leonor muger del ifante don Eduarte primogenito, laqual en-
 trada i resebimiento ellos vieron que fue grande i honrrada
 porq̃ la dhã dama iba alentada decostado sobre una mula rica-
 5 mente ensillada icubierta de brocado y al ffreno de la dhã
 mula estaban eivan apie dos delos señores hermanos del dhõ
 ifante primogenito, el uno dela una parte i el otro de otra. I
 al derecho delos estribos uno dellos otros hermanos i un otro
 10 de su sangre ipor ençima dela dama estava un gran panho de
 brocado en manr^a de çielo sostenido de muy altas varas las
 quales | levavan asi apie algunos de sangre real iotros caval-
 leros isñores delos mas notables del reino de Portugual isalie-
 ron la arezebir bien lexos al campo los dhõs señores hermanos
 los quales luego q̃ la vieron se pusieron apie ise incharon
 15 delante ella ile besaron la mano segun la costumbre dela tñã
 asimismo la salieron a resebir a cavallo gran numero de ca-
 valleros i escuderos bien encavalgados ivestidos ilos cidadanos
 imercaderes notables de la cibdad de Lisboa y iuntamente
 conesto los iudios ilos moros dela dhã çidad vestidos de cos-
 20 tunbre, cantando i dançando segũd su mane^r iasi fue la dhã
 dama levada por la çidad al palaçio del infante con grande
 alegria isõlenidad iavia gran cantidad de tronpetas i minist-
 riles tanedores de organos i de arpas iotros instrumentos i es-
 tava asi la çidad entapiçada en muchos lugares de paños i ta-
 25 peçaria iotros muchos ramos de mayo y enel suelo yerva verde.

fol. 109 v.

A los iiij^o dyas del mes de junio siguiente los dhõs enba-
 xadores q̃ nuevamente eran tornados del dhõ viaie fueron enla
 villa de Sintra que es a çinco leguas dela dhã Lisboa por ver
 30 en una muy plazertera casa que ay iellos avia mandado lhamar
 ivenir. ellos estando en su posada casi ala noche el sobrdhõ
 Pedro de Baudri que por mâr tornava de donde estava el dhõ
 musõr de Borgoña aribo en la dhã Sintra alos dhõs enbaxado-
 res alos quales el traya cartas inuevas del dhõ musõr de Bor-
 35 guoña. Y los dhõs enbaxadores fueron loguo a hazer lo saber
 al Rey i ala srã infanta su hiia los quales fueron muy alegres
 i fue grande la fiesta en palaçio dela venida del dhõ Pedro
 de Baudri i delas alegres nuevas q̃ el traya.

fol. 110

Despues desto los dhõs enbaxadores sabido sobre esto la
 40 voluntad del dhõ sñor se entremetieron de proçeder adelante
 enel tratado del dhõ casamiento i tanto trabajaron conel dhõ
 Rei i algunos delos srës sus ifantes q̃ el dhõ tratado fue acor-
 dado i concludo enel dhõ lugar de Sintra alos xj dias del dhõ

- dont les lectres du contraict furent passees pardevant notaire, audit lieu de Lisbonne, le xxiiij^e jour de juillet ensuivant m. cccc. xxix; et, lendemain dimenche, xxv^e dudit mois, à l'instante requeste dudit roy et de mess^{rs} ses infans, ledit seigneur
- 5 de Roubais, ou nom et comme procureur de mondit seigneur de Bourgoingne et ayant de lui sur ce souffissant et especial povoir et procuracion, environ sept heures de matin, ou chastel du roy audit lieu de Lisbonne, prist et receut madite dame
- 10 l'infante Elizabeth, par parolle de present, pour compaignie et espouse de mondit seigneur de Bourgoingne, presens à ce ledit roy, mess^{rs} Edouard, primogenit, domp Henry, domp Jehan et domp Fernande, ses infans, la infante espouse dudit Edouard et celle dudit domp Jehan, pluseurs prelas, chevaliers, escuiers, dames et damoiselles, et gens de tous estas en grant nombre.
- 15 Depuis lequel temps, lesdits ambaxadeurs poursuirent à toute diligence l'alee de madite dame ou pais de Flandres, où le roy par ledit traictié la devoit honnourablement faire mener à ses fraiz, et la y rendre et delivrer à mondit seigneur de Bourgoingne; le parlement de laquelle dame devoit, selon la
- 20 promesse du roy et de mons^r l'infant primogenit, estre dedens la fin de septembre ensuivant, ou cas que, par contrarieté de vent, ou mort, ou maladie du roy ou d'elle, n'en seroit empeschee.
- Aprochant le temps du parlement de madite dame, mons^r
- 25 l'infant Edouard, primogenit, fist une feste, convy et soupper au roy son pere et à elle. Est assavoir: le lundy xxvj^e dudit mois de septembre et deux jours enssuivans, se fierent joustes et esbatemens pour ladite feste, lequel soupper se feist audit lieu de Lisbonne, en la sale des galees que pour ce en avoit
- 30 fait widier, et estoit ladite salle tendue aux costez de draps de tapisserie de pluseurs pieches, et dessus de communs draps de laine entiere de diverses couleurs, et estoient les pillers d'icelle salle, quy est double, tenduz et parez semblablement, et dessoubz estoit jonchee de joncs vers. En ladite sale olt
- 35 pluseurs tables haultement drecees et bien couvertes de tres bel linge, c'est assavoir: celle du roy ou bout et front de la sale haultement mise, et où l'en montoit à pluseurs marches et passes de bois, quy comprenoit presque tout le travers d'icelle sale, et, ou milieu de la table, en la plache du roy, estoit plus haulte de plus de demy pié que le surplus. et
- 40 pardessus ycelle plache avoit tendu ung ciel de drap d'or; devant laquelle table, contre ung piller, estoit drecee ung echaffaud paré pour les roys d'armes et heraulx; et, à l'autre

mes de iunio ilas letras del dhõ contrato fueron pasadas i asentadas delante notario enel dhõ lugar de Lisboa a xxiiij dias de Julio siguiente del mismo año 1429. i luego | otro dia domin-
 5 gulo xxiiij dias del dhõ mes ala instancia i requerimento delRei
 10 ilos snõres sus infantes el dhõ sñor de Ruvaes en nombre i como p(ro)curador del dhõ musõr de Borgoña en suficiente i
 15 espicial poder iprocuracion del dhõ casi alas siete oras dela mañana enel castillo del Rei enel dhõ lugar de Lisboa tomo i resçebio la dhã srã infanta dona Isabel por palabras de pre-
 sente por compañera i esposa del dhõ musõr de Borgoña pre-
 sentes aesto el dhõ Rey ilos snõres dõ Eduarte primo genito y
 don Enriç, don iuan i don Fernamdo, sus ifantes, la infanta esposa
 dal dhõ don Eduarte ila de don iuan, imuchos perlados, caval-
 leros, escuderos, snõras i damas i gentes de todo estado en
 grande numero.

Despues del qual tpõ los dhõs enbaxadores prosiguieron a
 toda deligencia la partida dela dhã senhora pera la tierra de
 Flandes adonde elRei por el dhõ trado la devia onorable mente
 hazer llevar a sa costa ila Rendir i entregar al dhõ musõr de
 20 Borgoña; la partida dela qual sñora devia ser segũ la promesa
 del Rey idel dhõ sñor infante.

.....

(Lacuna do codice)

bout, à l'entree de la sale, en avoit ung autre semblable pour les trompettes et menestrelz. Les autres tables estoient mises en trois renges, c'est assçavoir : aux deux costez et ou milieu, tout du long de la sale. Or, il y olt six dreçoirs moult richement parez et grandement chargiez de vaisselle d'or et d'argent doré, de diverses pieches et façons, et fut la salle si bien eluminee de torches et luminaire de cire, que l'en y veoit partout tres clairement. Ung po devant l'eure du souppet, mondit S^r l'infant primogenit party de son palais, et ala au chastel et palais du roy le querir et mener au lieu du souppé, et aussy madame l'infante sa soeur. Si y allerent à cheval acompaigniez de tous mess^{rs} les infans, et avec y alerent mesdames femmes de l'infant primogenit, de l'infant domp Petre et de l'infant domp Jehan, les contes d'Orim et de Reols, et plusieurs S^{rs}, chevaliers, escuiers, dames et damoiselles rischement parez et vestuz; aussy y allerent lesdits ambaxadeurs, quy semons y estoient, et convoierent et compaignerent madite dame l'infante de Portugal, espouse de mondit seigneur de Bourgoingne, leur seigneur et maistre.

Quant il fut temps de soupper, le roy se mist à table en sa plache du milieu pour luy ordonnee comme dit est. et à sa dextre fist seoir madame l'infante Elizabeth sa fille, à sa senestre mesdames la femme de l'infant domp Petre et la femme de l'infant domp Jehan; et madame la femme de l'infant primogenit, pour ce qu'elle estoit moult enceinte et prochaine de agesir, ne fut point assise à table, ains fut en haulte galerie à destre bien tendue et parce, et de là regardoit la feste. Aussy fist le roy seoir au bout de sa table, à destre, ledit S^r de Roubais, chief de l'ambaxade, et les autres ambaxadours searent à une autre table assez prochaine à destre, et les autres S^{rs}, dames et damoiselles, ès autres tables ensuivans.

Moult y olt qui les servy de viandes en divers mets et de vins de diverses manieres, et estoit le roy servy dudit mons^r l'infant primogenit et de tous les autres mess^{rs} ses infans.

A ce soupper, qui longuement dura, se firent esbatemens que pardelà ils appellent chalenges, qui se font en telle maniere, que chevaliers et gentilzhommes, armez de toutes leurs armes et houchiez ou parez ainsi qu'ilz veulent et doivent jouter, viennent à cheval, acompaigniez comme il leur plaist, devant la table du seigneur ou dame quy tient la feste, et devant luy font porter en un baston fendu une carte ou lettre ployee, et, après qu'il a tout à cheval incliné le seigneur ou dame, luy fait presenter ladite lettre, où est contenu qu'il est



(Lacuna do codice)

un chevalier ou gentilhomme d'un nomme estrange qu'il prent tel qu'il se veult attribuer, et dit qu'il vient de moult d'estranges contrees cerchier aventures: l'un, des desers d'Inde; l'autre, de paradiz terrestre; l'autre, de la mer; l'autre, de la terre; et que, pour ce que il a oy dire les nouvelles de ceste haulte feste, il est venu à court, et semont aucun de leans que, s'il veult joster ou faire armes, il est prest de le recevoir. Adonck, la lectre leue et la chose conseillie, le seigneur ou dame fait dire, par un harault, à celluy homme d'armes, que actent sa response devant la table: Chevalier, ou seigneur, vous serez delivrez; et lors, faite inclination comme devant, se part de la place armé et monté comme il y est venu.

Ung en y olt quy vint luy et son cheval tout couvert de broches, comme de porc espy; ung aultre quy vint acompaignié des sept planetes, chascune bien gracieusement figuree selon sa proprieté; autres pluseurs vindrent gracieusement habillez et desguisez chascun selon son plaisir.

A ce soupper donna moult S^r l'infant primogenit grans dons et largeces aux heraulx et menestrelz quy furent portez à cheval et haultement criez et publiez par toute la sale, et y olt fort sonne de trompettes et d'autres instrumens.

A ce soupper aussi, fist madite dame l'infante Elizabeth crier joustes à joster par compaignie par deux jours ensuiuant, et que celluy quy mieulx feroit pour le premier jour auroit une riche coupe, et celluy qui mieulx feroit pour le second auroit un riche dyamant.

Ce fait, et le soupper finy, pour ce que l'heure estoit moult tard, se partyz le roy et les autres S^{tes} et dames, et sans danser se retrairent en leurs hostelz.

Lendemain xxvij^e dudit septembre aprez disner, vindrent les jousteurs sur les rues, en la rue Nouve à Lisboune, quy estoit semee de grant foison de sablon, et y avoit une haye de paliz fichiez par espases pour joster par dessus; laquelle haye estoit tendue de draps de laine bleux et vermeilz. Lesquelz jousteurs, dont aucuns estoient parez et venus chevaux couvers richement de drap d'or, avecq ce ouvré de riche brodeure et fourré de martres, les autres aournez de drap d'argent, les autres de drap de soye, et les autres en autre maniere richement habillez, josterent bien grandement devant le roy et les seigneurs et dames, que pour les regarder estoient aux fenestres parees en maintes maisons de ladite rue; et pareillement se fierent illec autres joustes belles et solemeles le lendemain xxviii^e jour dudit septembre.

(Lacuna do codice)

.....
 receber. I asi la letra leida ilacosa conseiada el sñor o fol. 113
 dama haze dizir por un fronte aqt onbre darmas que espera su
 15 respuesta delante la mesa: cavallero osñor, vos avreis lo q̃ de-
 mādais i estonces echa inclinacion como prim^o se parte dela
 plaça armado iacavallo como es venido.

E uno huvo que vino el isu cavallo todo cubierto de espi-
 nas como de puerco espin, un otro que vino aconpado (sic) de
 20 siete planetas cada una graçiosamēte figurado segū su pro-
 piedad otros muchos vinieron graçiosa mente adereçados i de-
 visados cada uno dellos segūd su plazer.

A esta çena dio el dhō sñor infante primo genito grandes
 dones ilarguezas alos frautes e ministriles las quales fueron
 25 traidas acavallo i altamēte publicadas por todala sala i tocaron
 mui reziamente las tronpetas ilos otros instrumentos.

Asimismo a esta çena hizo la dhã sñora infanta dona Isabel
 publicar iustas aiustar por compaña por dos dias siguientes i
 que aqual que lo haria meior el segundo dia avria un rico
 30 diamante. Esto hecho la çena se acabo; i porque la ora era
 muy tarde se partio el Rey ilos | otros sñores i damas isin fol. 113 v.
 dançar se retraeron en sus casas.

Otro dia por la maña (sic) a xxvii dias de setiembre despues
 de comer salieron los iustadores a la Rua nova en laqual rua
 35 estava adereçada latela cubierta de panhos azules i colorados
 iel suelo bien cubierto de arena, losquales iustadores venian bien
 a punto asi de cavallos como de armas i vestidos de brocado
 con bordaduras iaforros de martas; otros algunos de tela de
 plata, otros de seda de diversas maneras. I justaron bien i lar-
 40 guamente delante del Rei i delos sñores i damas que por los
 ver estavan en muchas ventanas en la Rua; ilo mismo se hizo
 el dia sguiente q̃ fueron xxvii dias de setiembre, enel qual dia
 justaron dela misma manera.

Le jeudy xxix^e et penultime jour d'icellui mois, quy fut le jour que le roy avoit proposé de mener et faire mectre en nave, au port de Lisbonne, madite dame l'infante Elizabeth sa fille, pour d'illec l'envoyer en Flandres, comme dit est, il au
 5 matin la mena à cheval dès son hostel en l'église cathedrale de Lisbonne, et, en la menant sur son cheval ou haquenee, tenoit ung lax ou longe de la haquenee aussi richement ensellée et couverte; et devant eulx alloit sur un coursier l'infant Edouard, primogenit, et après, sur chevaux et haquenees,
 10 mesdames les femmes de l'infant domp Petre et l'infant domp Jehan; et, au frain et aux estriers de la haquenee de madite dame l'infante, deux d'une part et deux de l'autre, estoient de pié aucuns de mess^{rs} ses freres et autres de mess^{rs} du sang royal; et lesdits ambaxadeurs et pluseurs seigneurs, chevaliers, gentilzhommes, dames et damoiselles et autres gens de
 15 tous estas en grant nombre, la convoierent tout de pié à ladite eglise, quy estoit aournee et parée, et où fut chantée la messe et fait le service divin grandement et solemelement, aprez lequel le roy ramena madite dame sa fille en son hostel en la maniere que dit est, et avoit intention de la livrer en nave et y faire un disner: mais il fist si fort temps, et fut l'yaue tellement esmeue, que il ne se pot faire pour ce jour.

Le lendemain dernier jour de septembre, apres disner, quant le temps fut appaisié, le roy, acompaignié de tous
 25 mess^{rs} ses infans, de mesdames la femme de l'infant domp Petre, la femme de l'infant domp Jehan, lesdits ambaxadeurs et pluseurs seigneurs, chevaliers, escuiers, dames et damoiselles et autres gens en grant nombre, mena madite dame sa fille en la nave que pour son passaige avoit fait appareillier au port de Lisbonne, où, en actendant la disposition et apprestement des autres naves et des gens quy devoient aller avec elle, elle demoura sans partir jusques au samedy vij^e jour
 30 d'octobre ensuivant, et ce pendant fut souvent et grandement visitee tant du roy son pere, comme de mess^{rs} ses freres et d'autres. Ledit samedy vij^e d'octobre, madite dame, acompaignié de mous^r l'infant domp Fernande son frere, du conte d'Orin son neveu, de pluseurs chevaliers, escuiers, dames et damoiselles et autres de sa compaignie, ou nombre de ij^m.
 35 personnes ou entour, en xiiij grandes naves bien fournies, armées et avitaillees, se party devant Lisbonne entour heure de vespres, et s'eslongna ung petit de lieu où elle avoit jeu auparavant, et le lendemain se traist ung poeu plus avant en ung lieu dit Restel, où elle fust jusques au jeudy ensuivant
 40

Al iueves xxix del dhõ mes que fue el dia en q̃ el Rei avia determinado de embarcar ala dhã srã infanta dona Isabel su hija enel puerto dela dhã Lisboa pera desde alli la enbiar a Flandes, como dicho es, el dhõ Rey aquel dia por la mañana
 5 | la llevo a cavallo desde su casa ala iglesia catredal de Lisboa i yendo por la Rua, lalleuo sienpre de Rienda por sumano iladhã infanta iva en una hacanea mui bien adereçada i delante dellos iva el infante don Eduarte primo genito en un cavallo dela brida, ilueguo tras elRey, itras el infante, ivan las snõras
 10 infantas, mugeres del infante don Pedro idel infante don iuan en hacaneas ial freno ialos estribus dela dhã srã infanta desposada ivan apie sus hermanos i otros dela sangre Real ilos dhõs enbaxadores i muchos snõres y cavalleros isnõras i damas iotras gentes de todos estados en gran numero la aconpanharon todos apie asta la dita iglesia, la qual estava mui bien adereçada, como cõvenia atal fiesta. y despues q̃ fue dhã
 15 lamisa iecho el serviçio devino grande isolene mente elRei torno a su casa ala dhã su hija como la avia levado ala iglesia iavia determinado dela poner enla nave iali azer la comida mas
 20 el tiempo fue tan fuerte ila mar estava tan alta que no se pudo hazer por aquel dia.

| Otro dia por la manana postrero dia de setiembre despues de comer quando el tiempo fue reposado el Rei aconpanado de todolos snõrs sus infantes i delas snõras infantas mugeres del infante don Pedro i del infante don Juan i delos dhõs enbaxadores i de muchos snõres caualleros i damas llevo la
 25 dhã snõra su hija aponer en la nave enq̃ avia de hir laqual estava mui biẽ adereçada i enla dhã naue estuvo ocho dias sin partir esperando que se aderegasen las otras que se avian
 30 de hir en su compania iasimismo dela gente q̃ se avia de ir conela i durante estos ocho dias fue muchas vezes visitada de padre i de sus hermanos i de todos los otros atras dhos.

Al savado q̃ ffueron viij de ontubre la dhã snõra infante aconpanada del infante don Fernãdo su hermano i del conde dorẽ su sobrino i de muchos cavalleros i escuderos damas i
 35 daminselas y otros de su compania en numero de dos mil personas en catorze naos grãdes | bien bastegidas armadas i bien
 40 avitulladas se partio delante de Lixboa casi oras de vespervas ise aparto un poco del lugar donde avia estado los ocho dias pasados. El otro dia por la mañana pasaron al lugar dhõ Resfel donde ella estuvo asta el iueves seguinte xiiij del dhõ mes

- xiiij^o dudit octobre, qu'elle et sadite compaignie vindrent devant Calscals environ heure de vespres, et là jecterent les ancras et ung petit y arreserent: mais, tantost ce meismes jour, se leverent, et en partirent pour aller en leur voiage, et
- 5 navigerent bien avant en la mer jour et nuyt jusques au samedi xv^o dudit octobre, que, par vent contraire, leur convint retourner, et de rechief vindrent devant ledit Calscals, où ilz ancrerent et furent jusques au lundy xvij^o dudit octobre, qu'ilz en partirent, se mirent en mer, et bien avant y singlerent.
- 10 Mais, par contrarieté de vent, failli encoires à madite dame laissier son chemin, et le samedi,xxij^o dudit octobre, entra ou port de Viviers en Galice, seulement à iiij voiles des xiiij qu'elle avoit paravant, et du sourplus ne sceut adonc ne
- 15 longtemps depuis aucunes des nouvelles, fors de une des naves, qui par iiij ou v jours après via audit port de Viviers. D'icelluy port se party madite dame le dimenche vj^o de novembre, et le ix^o d'icelluy mois, par for-tune, luy convint entrer ou port de Ribadeu aussi en Galice. Ora avint que ledit S^r de Roubais, que par aucuns jours avant avoit
- 20 pris maladie en la nave de madite dame, fut si affoibly et aggrevé, qu'il lui convint descendre audit Ribedeu, et là, du bon plaisir de madite dame, se mist en une de deux galees de Florence tendans en Flandres, que par fortune estoient là arrivees, car il n'eust peu souffrir le travail de ladite nave que
- 25 verissemblablement il n'y fust mort, veu la foiblece et debilitation de sa personne pour ladite maladie. Si entra en ladite galee au port de Ribedieu le xxv^o dudit novembre, et avec luy le devant dit Bauduin D'Ongnies et aucun po de ses gens; les autres de ses gens et aucuns desdits ambaxateurs demourans
- 30 en la nave devers madite dame. Et partirent les v naves que adonc avoit et lesdites deux galees, du port de Ribedieu, ledit xxv^o jour, et ensemble navigerent par la mer d'Espagne jusques au xxviiij^o d'icelluy mois, que, bien avant en la nuit, les piloz par erreur laissierent le chemin des naves, et vindrent
- 35 prez du camp de Caisart à la poinete d'Angleterre, en grant aventure de naufrage, et de perillier; et madite dame et les naves de sa compaignie tindrent leur chemin, et, le lendemain xxix^o dudit novembre, arriverent au port de Pleume en Angleterre. Lesdites galees se partirent du lieu où elles gisoient,
- 40 pres dudit camp de Caisart, le premier jour de decembre, et le vj^o d'icelluy mois arriverent au port de l'Escluze en Flandres, où descendy ledit S^r de Roubais, et incontinent fist sçavoir à mondit seigneur de Bourgoigne nouvelles de madite

que ella isu dhã compania vinieron delante de Cascales casi a
 oras de vespera i alli lançaron las ancoras i estuvieron un
 poco. Mas luego en aquel mismo dia se levantaron i partie-
 ron por hir adelante en su viaje i navegaron biç adelante dia
 5 i noche asta el sabado, xv del dhõ mes de outubro; ipor viento
 contrario les cõbino tornar otra vez i vinieron delante del dhõ
 Cascales adonde lançarõ las ancoras i estuvieron asta el lunes
 xvij del dhõ mes q̃ tornaron a patir (sic) ise pusieron en mar
 bien adelãte mas por contrariedad de viento combino otra vez ala
 10 dhã snõra dexar su camino derecho i el sabado xxvij de outu-
 bre entro en el puerto de Bivero en Galizia con solamente tres
 velas delas catorze que ivan en su compania porque delas ou-
 tras xj no sabian nada estonçes ni despues muchos dias sola-
 mente la una dellas aporto al dhõ puerto de Bivero dende a
 15 quatro o çinco dias sin saber dar razon delas | otras. lasi la fol. 115 v.
 dhã senhora se patio el domingo ayj de novembre y alos nueve
 del dhõ mes por furtuna le convino entrar en el puerto de
 Ribadeo asi mismo en Galizia adonde acaesçio q̃ el dhõ snõr
 de Ruvaes prinçipal de los embaxadores elqual avia adolescido
 20 algunos dias en la nao dela dhã senhora i fue tan gravado i
 enflaqueçido del mal, que le convino deçender enel dhõ Ribadeo
 i alli con liçençia dela dhã srã semetio en una de dos gualeas
 de Florençia q̃ hivan a Flandes las quales por fortuna avian
 aportado al dhõ puerto porque el dhõ musñor de Ruaves no pu-
 25 diera sufrir el trabaio dela dhã nao sin notorio peligro de su
 vida vista la debilitaçion i flaqueza de su persona porla dhã
 enfermedad. I a xxv de novienbre tomando consigno a Vaudin
 Donguinas i algunos desus onbres quedando los otros embaxa-
 dores ila otra gente en la navè dela dhã snõra se partieron
 30 las çinco naves q̃ avian quedado ilas dos gualeas juntamente
 inavegaron porla mar dEspanha hasta los xxvij del dhõ mes
 q̃ bien adelante en la noche los pilotos por ierro dexaron el
 camino delas naves i venieron çerca del cabo de Lisarte ala
 punta de Inglatiera con gran aventura de nofragio i de perder-
 35 se y | la dhã snõra conlas naos desu compaũia llevaron su ca-
 minno derecho, i otro dia a xxix dias del dhõ mes de novien-
 bre aribarõ al puerto de Plemia en Inglatierra; ilas dhãs gua-
 leas separitiron del lugar adonde avian estado çerca del dhõ
 cabo elprimer dia de dezienbre ialos vj del dhõ mes aribarõ
 40 al puerto del Esclusa en Flandes adonde descendio el dhõ snõr
 de Ruvaes iluego incõtiniemte hizo saber al dhõ musñor de Bor-
 goña nuevas dela dhã snõra su compañera por que aziendo su

dame sa compaigne, dont icelluy seigneur de Rouvais, en faisant son chemin, avoit bien esté acertené, c'est assçavoir : que elle estoit audit port de Pleume saine et en bon point, et ceulx de sa compaignie. Moulit fut joyeux mondit S^r de Bourgoingne
 5 de ces nouvelles ; aussi en furent fort resjoiz ses bons vassaulx, serviteurs et subgez, qui paravant estoient en grant tristesse des parolles quy aucuns avoient semé, que madite dame, pour sa longue demeure et la fureur des vents et diversité du temps, avoit eu infortune en son voiage. Encoires, pour
 10 ce que, depuis que ledit S^r de Rouvais fut arrivé, elle ne venoit si tost que on esperoit et desiroit, ne fut pas le voiz du tout casec, et en faisoient pluseurs doute. Et pour tant, mondit seigneur de Bourgoingne, afin de avancier la venue d'icelle madame sa compaigne, fist, par ledit S^r de Rouvais freret et
 15 apprester lesdites deux galees de Florence, pour icelluy S^r de Rouvais aller devers elle et mener lesdites deux galees, et dedens faire venir elle et ses gens si tost que il feroit vent à ce convenable : mais, avant qu'il fist vent pour le partement des galees, madite dame vint audit port de l'Escluze, et, par
 20 la grace de Dieu, y arriva saine et en bon point, et ceulx de sa compaignie, le jour de Noel environ heure de medy.

Lendemain, feste de saint Estienne, avant midy, descendy madite dame de sa nave, et à sa descendue ot mainte barge et autres petiz navieres parez de draps, et autres portans plusieurs seigneurs, escuiers et gens notables de divers estas, pour
 25 veoir, acompaignier et servir icelle dame. Grant foison y ot aussi de trompetes, menestrelz et joueurs de plusieurs instrumens de musique, et tous s'efforçoient d'en faire le mieulx qu'ilz savoient, pour la feste et joye de la venue de madite
 30 dame tant désirée. A sa descendue fut joyeusement receue et conjoye desdits seigneurs, chevaliers, escuiers, gens de l'eglize, notables, bourgeois et si grant multitude de peuple, que à paine y avoit place et espace pour à aisement aler en son logis, où elle fut hounorablement meuee, passant sur draps de laine
 35 dès le lieu de sa descendue jusques en sondit logeiz.

Par aucuns jours fut madite dame audit lieu de l'Escluze, où par plusieurs foiz fut joyeusement et amiablement visitée de mondit seigneur de Bourgoingne, son seigneur et espoux. Aussi la y vindrent veoir et visiter plusieurs prelaz et gens de
 40 l'eglise, chevaliers, escuiers, notables et bourgeois, envoyez et representans les trois estas du pays de Flandres, et pareillement les deputez des quatre membres du pays, qui tous luy firent humble reverence et luy offrirent leur service.

camino el dhõ snõr de Ruvaes avia sido çertificado q̃ la dhã
 snorã estava enel dhõ puerto de Plemia a saluamiento con
 todos los de su compañia. I el dhõ musñor de Borgoña fue mui
 alegre de saber tales tales (sic) nuevas i asi lo fueron todos
 5 sus vasallos i seruidores i sugelos que antes desto avian estado
 en mui grande tristeza por algunas palabras q̃ se avian sen-
 brado viendo lo mucho q̃ se avia tardado ila furor delos vientos
 i deversidad de tienpos avian sido causa de infortunio en su
 viaie; alende desto porque despues q̃ el dhõ musñor de Ruvaes
 10 fue llegado, ella no venia tan presto | como era esperada i fol. 116 v.
 deseada nose quito del todo esta voz i algunos azian dubda i
 portãto el dhõ musñor de Borgoña por abreviar la venida dela
 dhã senhora su compañera hizo por el dhõ snõr de Ruvaes llei-
 tar i apareiar las dhãs dos gualas de Florençia para que en
 15 ellas tornase al camino el dhõ snõr de Ruvaes pera q̃ alleguan-
 do ala dhã snõra la pusiese en ellas consu compania aviendo
 viento conveniente. Mas antes q̃ iziese tienpo q̃ pudiesen partir
 las dhãs gualas la dhã snõra duquesa lleguo al dhõ puerto
 dela Esclusa, i por la grã de Dios lleguo sana i en buen punto
 20 con todos los de su compania el dia de navidad casiamedio
 dia i otro dia de santev evan (sic) casi a medio dia des-
 çendio la dhã snõra desu nao iasu desçẽdida huvo muchas
 barcas i otros pequenos navios bien adereçados de panos i
 25 tapetes en q̃ ivan muchos snõres cavalleros i personas nota-
 bles de diversos estados por ver i aconpanhar i servir ala dhã
 snõra; i avia muchas trõpetas i ministriles i tanedores de diver-
 sos de musica q̃ todos se esforçavan de hazer lo mejor que
 ellos sabian por la ffiesta i ale | gria dela venida dela dhã fol. 117
 snõra tan deseada. Al desçendir dela tierra fue mui alegre-
 30 miente resecebida i aconpanada delos dhõs snõres cavalleros i
 escuderos, personas eclesiasticas i notables cibdadanos eutan
 grande multitudibre de pueblo que apenas avia lugar ni espa-
 çio pera poder llegar asu palaçio donde ella fue muy honorable
 mente pasando sienpre sobre paños de lana desde el lugar
 35 donde desçendio asta el dhõ palaçio. Por algunos dias fue la
 dhã snõra enel dhõ lugar del Esclusa adonde muchas vezes
 fue alegre mente i amitable mente visitada del dhõ musñor de
 Borgoña su snõr i esposo; asimismo la venieron a visitar mu-
 chos perlados i gente dela iglesia cavalleros i escuderos i no-
 40 tables çidadanos enbiados por los tres estados dela tierra de
 fflandes iasimismo los deputados delos quatro miembros dela dhã
 tierra, los quales todos le hizieron mui humilde reverençia ile
 ofereçieron su serviçio.

Le second jour de janvier ensuivant, madame de Bedford, seur germaine de mondit seigneur de Bourgoingne, et espeuse de mons^r le duc de Bedford, regent de France, vint de la ville de Bruges par yaue audit lieu de l'Escluze, bien et
 5 gentement acompaignié, pour veoir et visiter madite dame sa soeur, au devant de laquelle icelle madame de Bourgoingne, bien aussi acompaignee, ala jusques sur la riviere, dont madite dame de Bedford descendy oudit lieu de l'Escluze, et ensemble
 10 alerent en l'ostel de madite dame de Bourgoingne, où, en monstrant la grant amitié d'entre elles, jeurent tout en ung mesmes lit par deux nutees que madite dame de Bedford demoura audit lieu de l'Escluze, et s'entrefirent si bonne et joyeuse chiere, que ce fut grant plaisir de le veoir.

Au vij^e jour dudit janvier, vint mondit seigneur de Bourgoingne en l'ostel où madite dame sa compaigne estoit logee à l'Escluze, acompaignié de mons^r Jehan De Luxembourg, seigneur de Beaurevoir; mons^r d'Anthune, son chancelier; le S^r de Roubais, mess^{rs} Guilbert De Lannoy, André De Tholonjon, ledit prevost de Harlebecque et aucuns autres de ses gens et
 15 serviteurs à ce appelez en petit nombre; et là, environ vj heures de matin, aprez ce que mondit S^r ot de sa part agreeé les espousailles ou recepcion, par parolle de present, par ledit S^r de Roubais, en son nom et comme procureur, faictes en Portugal, de madite dame l'infante, comme dessus est escript, et
 20 aussi que icelle dame ot ratiffié et agreeé lesdites espousailles ou recepcion, que d'elle en sa personne et de mondit seigneur, par son procureur, avoient esté faictes, furent par maistre Jehan Toisi, l'evesque de Tournay, qui adonc revesti en pontifical fist l'office de la messe, faictes les espousailles de mondit seigneur
 25 et de madite dame en leurs personnes, presens à ce, du costé d'icelle dame, mons^r l'infant domp Frenande son frere, mons^r le conte d'Orin, l'evesque d'Evre et aucuns autres en petit nombre à ce appelez.

Ce mesme jour, apres disner, madite dame, grandement
 35 acompaignee, vint par yaue de l'Escluze au Dam, où elle descendy et reposa la nuit, et y fut bien et gracieusement receu selon le lieu.

Le lendemain, qui fut le dimenche viij^e jour dudit janvier, se party madite dame bien matin du Dam, et par yaue
 40 vint prez de la bonne ville de Bruges, et descendy assez prez de la porte que on dit la Speeporte. Illec trouva que mondit S^r lui avoit fait appareiller pour sa personne une tres belle lictiere, precieusement ouvree; richement couverte de riche

El segundo dia de henero siguiente madama de Befort
hermana del dhõ snõr duç de Borguoña esposa del snor duç
de Befort Regête | de Françia vino dela villa de Bruias por agua fol. 117 v.

5 ver i visitar ala dhã snõra su hermana i salio la dhã snõra du-
quesa de Borguoña mui bien acoupanada aresçebir ala dha ma-
dama de Befort hasta la ribera del dhõ lguar del Esclusa adonde
descendio la dhã duquesa de Befort. I juntamente vinieron a
10 deaver hecho mucha fiesta inui gran çena pera mostrar mas
la grande amistad entre ellas durmieron juntas en una misma
cama por dos noches que la dhã madama de Befort estuvo nel
dhõ lugar del Esclusa nel qual tpõ se trataron con tanta ale-
gria i plazer dentranbas ç que fue mui grã plazer de lo ver.

5 A los siete dias del dhõ mes de henero el dhõ snõr duç
de Borgoña vino enla casa donde la dhã snõra duquesa estava
aposentada en la Esclusa acoupanado de musñor Juan de
Luçan | burç snõr de Beau Reboes musñor de Avtunẽ su chan-
çeler el snõr de Ruvaes miçer Guilver Delanoi Andrea de To-
10 loion el preboste de Arleuer i algunos otros sus servidores pera
esto llamados en pequeno numero. I allí casi alas seis oras
dela manana despues ç el dhõ snor de Borguoña huvo de su
parte retificado los desporios oreçebimẽto por palauras de
presente hechas por el dhõ snõr de Ruaes en su nombre i
5 como su procurador en Portugual conla dhã snõra huvo reti-
ficado iagetado los dhõs desporios oreçebimiento ç della en
su persona i del dhõ snõr por su procurador avian sido hechos
fueron por maestre Juan de ihoisi obispo de Tornai hechos
los desporios del dhõ snõr isñora infanta en sus personas
0 diziendo el ofiçio dela misa el dhõ bispo revestido en pontifi-
cal presentes a esto departe de la dhã srã el snõr infante su
hermano i el snõr conde Doren i el obispo de Evora i algunos
otros en peqño numero llamados a esto.

5 Este mismo dia despues de comer la dhã snõra duquesa
con gran compania vino por agua | desde Esclusa ala villa de Dan donde ella deçendio i reposo la noche ifue mui bien i mui
graçiosa mente reçebida segũd el lugar. fol. 118 v.

0 Otro dia de manana que fue domingo ocho dias del mes
de henero se partio la dhã snõra mui de manana de Dan i por
agua vino çerca dela buena villa de Bruias i descendio çerca
dela puerta ç se llama espet port i allo ali una litiã preçiosa
i ricamente cubierta de rico paño de oro, laqual el dhõ snõr

drap d'or, soustenue et portee de deux beaulx haulx chevaulx ou haquenees : avec se y avoit mondit S^r fait mener pluseurs charioz et dames richement ouvrez, parez et couvers, et bien attellez et furniz de moult beaulx chevaulx et haquenees et de
 5 grant pris pour porter les dames, damoiselles et femmes de madite dame.

Au descendre de l'yaue, fut madite dame receue grandement et joyeusement de mons^r le conte de Conversan et de Brienne, seigneur d'Enghien, et de moult grant nombre de
 10 seigneurs, chevaliers, escuiers et gentilzhommes, au devant de laquelle allerent pluseurs prelaz, evesques, abbez, colleges et gens de l'eglise, mendians, religieuses, beghines, à tout croix et reliques, les gens de la loy et notables bourgeois de ladite ville de Bruges en belle ordonnance, richement vestus, et tele
 15 multitude de peuple que merveilles étoit de veoir.

Quant madite dame fut mise et haultement assise en sadite lictiere, et les dames, damoiselles et femmes de sa compaignie en leurs charioz, elle se mist à chemin pour venir par la ville de Bruges en l'ostel de mondit seigneur ; au devant de
 20 laquelle, et auprès de sa lictiere, alloit, monté sur ung beau coursier, mondit seigneur l'infant domp Frenande son frere, et de pié, environnant et tenant ycelle lictiere, estoient mondit seigneur de Conversan et autres seigneurs, chevaliers et gentilzhommes ; et ainsi acompaignee, s'en vint par ladite ville.
 25 Il n'est jà mestier de faire autre mencion des gens de tous estaz, hommes et femmes, qui, tant par les rues que aux fenestres, actendaient sa venue, car, pour la merveilleuse multitude, trop fort seroit d'en escrire au vray. Aussi ne fait à demander s'il y avoit heraulx, trompettes et menestrelz, car
 30 tant en y avoit, que long temps avant n'en avoient tant esté ensemble, et y ot trompettes d'argent bien vj^{xx}. ou plus et d'autres trompettes, menestrelz, joueurs d'orgues, de harpes et d'autres instrumens sans nombre, que de force de jouer faisoient tel noise, que toute la ville en resoioit.

35 En ce point, vint madame parmy la ville en l'ostel de mondit seigneur, tout bellement et à pluseurs poses, car, pour la multitude et presse des gens, n'y peust elle autrement venir.

40 Quant elle fut venue en la court dudit hostel, elle fut honnorablement descendue de sa lictiere ; et audevant d'elle, jusques... vint madite dame de Bedford, soeur de mondit seigneur, noblement paree et grandement acompaignee de pluseurs seigneurs, chevaliers, escuiers, dames et damoiselles en

duçã la avia mandado apareiar pera la dhã srã duçsa, laqual
litiera tenian dos cauallos mui grandes i hermosos i junto
conesto el dhõ sõr avia mandado prober de muchos carros
pera las damas mui ricamẽte obrados i adereçados i cubiertos
5 los qules (sic) asi mismo heran levados de mui buenos cavallos
o hacaneas de gran preçio pera çã enlos dhõs carros fuesẽ las
damas. i otras mugeres dela dhã sñora duquesa.

| Al desçendir del agua fue la dhã sñora resçebida con fol. 119
mui grande alegria de musõr el conde de Conversano, del sñor
10 de Briana i el sñor de Ançuian cõ mucho numero de sñores
cavalleros, escuderos; asi mismo la salieron a resçebir muchos
perlados obpõs, abades, cleriguos i personas de iglesia i de todas
religiones cõ sus cruces i reliquias. Salieron asimismo los
regidores dela çibdad ilos prinçipales cibdadanos della bien
15 vestidos i en buena hordenamça con tanta multitudunbre de
pueblo çã era maravilla de ver.

E quando la dhã sñora duquesa fue puesta en su litiera
ilas damas i mugeres de su compania en sus carros, ella se
puso en camino pera entrar en la dhã villa de Bruias enla casa
20 del dhõ sñor duçã idelante della junto con la dhã litiera iba el
dhõ sñor infante su hermano sobre un cavallo dela brida mui
hermoso i en torno dela dhã litiera a pie ivã | el dhõ sñor conde fol. 119 v.
de Conversano i otros snõres caualleros i gentiles onbres i asi
aconpanada se vino porla dhã villa. No sera neçesario hazer
25 mençion delas gentes de todos estados asi onbres como mu-
geres que estavan esperando la venida dela dhã sñora asi en
las calles como en las ventanas porçã sigũd la multitudunbre seria
mavillosa cosa de crer. Asimismo no cunviene preguntar si
avia ffarantes tronpetas i ministriles porçã avia tantos çã mui
30 grande tenpo antes nose avian visto tantos juntos porçã de tron-
petas de plata avia bien çiento i veinte omas i de otras tron-
petas ministriles tanedores de horguanos i de arpas i de otros
instrumẽtos sin numero çã de fuerça de taner hazian tanto es-
truendo çã pareçia çã toda la villa se hundia.

35 I desta manera vino la dhã sñora por medio dela villa en
la casa del dhõ sñor duque mui despaçio parandose muchas
vezes por çã por la multitudunbre del pueblo no se podia venir
de otra manera.

| Quando ella fue lleguada enel patio dela dhã casa fue fol. 120
40 con mucho acatamiento deçendida de su litiera isaliola a reçe-
birla antes dhã sñora duçsa de Bedford hermana del dhõ sñor
mui rica mẽte adereçada i aconpañada de muchos sñores i ca-
valleros isnorãs i damas en gran numero los quales hizieron

grant nombre, qui tous firent à madite dame reverence et joyeuse recepcion. Adonc fut elle menee en sa chambre richement parée et tendue, pour illec reposer, en attendant la venue de mondit S^r, qui alors n'estoit point en la ville, ains en estoit
 5 à une lieue en ung sien hostel appelé Male, où il avoit diné de bon matin. Mais il affiert, à mon advis, de parler un po de l'ordonnance et disposicion dudit hostel, combien que niens souffisamment m'en sauroie entremectre.

En icelluy hostel doncques, oultre les sales, chambres et
 10 logiez paravant y edifiez, dont il y a largement, fut faite une haulte, longue et largue sale de bois, tout de neuf, pour servir seulement le temps de la feste dudit mariage, ou front de laquelle sale ot drecié une longue et haulte table, où l'on montoit à pluseurs marches de bois. Avec ce, y ot il plu-
 15 seurs autres tables et deux grans hauls dreçoirs; et semblablement, ès autres sales de l'ostel, grandes et petites, et en pluseurs chambres, ot moult d'autres tables et dreçoirs: toutes lesquelles salles et chambres estoient tendues et parées de riches draps de tapisserie, dont les pluseurs estoient ouvrez de
 20 fil d'or et de soye, et en oultre estoient ès chambres lis bien dreciés, garniz et paréz richement. Et, quant temps en fut, lesdites tables et dreçoirs furent chargiez de grant foison de vaisselle d'or et d'argent de diverses pieces et façons, comme il appartenoit.

A chief de piece, vint mondit seigneur, acompaignié de l'evesque du Liege, de mondit S^r de Beaurevoir et d'autres pluseurs S^{rs}, chevaliers et escuiers; et, apres qu'il fut descendu en son hostel, et ot laissé son habit à chevauchier, et
 30 vestu une moult riche robe de drap d'or, entra en sa chapelle, et se mist en son oratoire qui tendu y avoit. Aussy y vindrent madite dame sa compaigne et madame de Bedford, pour le service oir: laquelle chapelle estoit tendue de tapisserie et parée et aournée de ymaiges d'or et d'argent et de joyaulx de chapelle, tant et si riches que merveilles estoit.

Mondit seigneur l'evesque de Tournay fist en pontifical le divin office, et fut la messe haultement et solemnelement chantée par ceulx de la chappelle de mondit seigneur, qui estoient en grant nombre, des plus excellent en art de musique que l'en peust et seust eslire et trouver.

40 Apres le service, qui longuement dura et tard fut accompli, l'en vint au mengier, et se fist l'assiete, c'est assçavoir: à la principale table de ladite nouvelle et gregneur salle, en

reverencia i alegre rescebimiento ala dhã snõra; y asi fue llevada asu camara laqual estava mui ricamente apareiada pera reposar enella esperando la venida del dhõ snõr duque el qual estonçes no estava en la villa antes estava en una casa suya de plazer auna legua de alli donde ella avia comido bien de mañana. Mas aguora conviene hablar un poco dela orden i despusion dela dhã casa puesto q̃ nolo sabere dezir tambien como ella estava.

En la dhã sala entrelas salas i camaras | i aposentamientos fol. 120 v.
 10 de antes edificados delos quales ay muchos fue hecha toda de nuevo una sala mui largua i ancha i alta de madera solamente pera el tenpo dela fiesta del dhõ casamiento i en frunte dela dhã sala estava puesta una luengua i alta mesa alaqual se subia por muchos escalones de madera i dos grandes altos aparadores
 15 i asimismo en las otras salas dela casa grandes i pequeñas i en muchas camaras avia puestas muchas mesas i aparadores.

Las quales salas i camaras estavan cubiertas i apareiadas de ricos paños de tapeçaria delos quales la maior parte heran obrados de hilo de oro i de seda i alende esto estavan enlas camaras camas bien adereçadas i ricamente apareiadas; y quando
 20 fue tenpo las dhãs mesas i aparadores fueron cubiertas como pertençia ilos dhõs aparadores carguados de gran abũdançia de baxillas de oro i de plata de diversas pieças i hechuras.

.....

(Lacuna do codice)

chief, ledit mons^r de Tournay, mons^r d'Evre, mons^r l'infant, madame de Betfort, madame de Namur et madame de Beauvevoir.

5 Consequement furent assiz les autres seigneurs, chevaliers, escuiers, dames et damoiselles et gens de divers estas, tant en ladite sale neuve comme ès autres sales, chambres et lieux de leans, convenablement chascun de son ordre et degré.

10 Assez y ot qui les servy de viandes en divers metz et de vins de moult de pays, car en si grant habundance en y avoit et de tant de diverses manieres, que c'estoit grant ammiration de le veoir, et en servoit on si larguement, que l'en pooit dire que touty estoit habandonné.

15 A ce mengier ot plusieurs entremez fais par grant art et subtilité, dont la declaracion seroit trop longue et difficile à escripre, et trop ennuieuse au lire.

20 Des heraulx, trompettes et menestrelz y ot il plusieurs ausquelz mondit seigneur fist grandement faire sa largece de iiii^e. florins telz que faisoit ledit seigneur forgier à sa monnoye de Sevenberge.

25 Ores y ot il tres gracieuse chose, en demonstrent l'abundance et plenté de la feste, c'est assçavoir que, prez d'une des portes dudit hostel, par dehors, enmy l'issue, en hault contre le mur, avoit entaillié et assise la figure d'un lion de Flandres tenant à l'une des pates devant ung foison, et en l'autre un caillo, selon la devise de mondit seigneur, et d'iceluy lion par conduiz artificiellement faiz, fluoit ledit jour continuellement tres bon vin, dout ceulx qui là venoient, pouvoient prendre à leur plaisir.

30 Avec ce, en la court dudit hostel, assez prez de ladite neuve sale, avoit entaillié ung cerf figuré que par conduiz semblablement rendoit ypocraz, dont aussi ceulx qui là venoient, pouvoient prendre à leur plaisir.

35 En outre, en ladite neuve sale, devant la principale table, avoit entaillée une licorne, que ou front avoit une vraye corne de licorne toute entiere, du long de six piez ou environ, appartenant à mondit seigneur, de laquelle licorne yssoit yaue rose fine, dont chascun pouvoit prendre, comme dit est.

40 Tous les chevaliers, escuiers, gentilzhommes, gens de conseil, officiers et serviteurs de mondit seigneur furent ce jour vestuz de robes de drap de damas ou satin bleu que mondit S^r leur donna, c'est assçavoir: leur chief d'office, des robes longues jusques aux piez, et ès autres plus courtes, et les gens

(Lacuna do codice)

-
- 15 | Enesta comida huvo muchos entremeses hechos por gran arte isotileza donde la declaracion della seria muy luengua i difiçial de istrũir. fol. 122
- 20 | De frautes itronpetas i ministriles huvo muchos alos quales el dhõ duq̃ mando hazer largueza de quatro mil florines tales como el dhã sñor los azia estonçes fforjar a su moneda de zeban verga.
- 25 | Asimismo huvo una cosa mui gçiosa en q̃ se mostrava el abundançia i grandeza dela ffiesta convine asaber q̃ çerca de una delas puertas dela dhã casa por defuera enmitad dela calle estava en alto contralamar entalladala ffigura de un leon de fflandes elqual tenia dela una parte un esclavon i dela otra un pedrenal segũd la devisa del dhõ sñor duque i del dhõ leon; por condutos artificial mẽte hechos corrio todo el dia continuamente | mui buen vino de Beavna delo qual todos los q̃ querian tomar llevavan asu plazer, i juntamente con esto nel
- 30 | patio dela dhã casa çerca dela dhã nueva sala avia entallado un çiervo q̃ asi mismo por cõdutos lançava ypoeras laqual podian tomar asu plazer todos los q̃ alli veniau. fol. 122 v.
- 35 | Alende desto en ladhã nueva sala delante la principal mesa estava entallado un unicornio ien la frunte tenia un verdadero cuerno de unicornio todo entero descis pies en largo el qual hera del dhõ sñor duq̃ i del dhõ unicornio salia agua rosada fina dela qual podia tomar cada uno como dicho es.
- 40 | Todos los cavalleros escuderos gentiles hombres gentes del consejo oficiales i servidores del dhõ sñor duq̃ fueron vestidos este dia de ropas de damasco o de çetin azul q̃ el dhõ sñor les mando dar; conviene a saber las cabeças delos offiçios, de ropas | luenguas asta los pies, ellos otros mas cortas; ila gente fol. 123

du comun de mondit S^r, des robes de drap vermel, à une devise de bourdure dessus leurs manches.

Avant que le disner feust parfait, l'heure fut moult tardé, et apres ala on aux vespres: lesquelles faictes, pour ce qu'il
 5 estoit trop avant en la nuit, on ne tint point forme de soupper; mais se fist ung banquet que ne fut mie mins habondant ne plentureux que ledit dinet devant. Depuis lequel, on dansa longuement et jusques grant temps apres mynuit, que l'en ala reposer.

10 Lendemain lundy, ix^e dudit mois, après la messe solemnele et le disner large et plentureux, madite dame et madame de Bedford, sa soeur, et grant nombre des dames et damoiselles, sur licteries, charioz et haquenees, acompaignees de pluiseurs seigneurs, chevaliers et escuiers, furent noblement me-
 15 nees sur le marchié de Bruges, pour, des fenestres de pluiseurs hostelz qui pour elles estoient appareillees et richement parees, regarder les joustes qui là se devoient faire et firent.

A ces joustes vint mondit seigneur sur les rues, luy xxv^e de chevaliers et escuiers armez et richement houciez tout d'une parure, pour jouser pour la partie de dedens contre tous venans. Assez et grant foison y ot jousteurs de dehors noblement houciez et habillez, et pardevant les dames estans aux fenestres josta on ce jour roidement et bien jusques en la nuit, et que l'obscurité fist les joustes departir. Grant multitude
 20 y ot de gens de tous estas, que lesdites joustes regarderent, tant aux fenestres comme en pluiseurs haults eschaffaulx et hordiz tout à l'entour de rues pour ce faiz et drecez.

Quant les joustes furent faillies, mesdites dames furent ramenees à l'ostel de mons^r, ainsi acompaigniés que au venir
 30 avoient esté.

Après, se fist le soupper tant plentureux et habondant que l'on porroit dire; et, icelluy fait, commencerent les danses, ausquelles vint mondit seigneur, luy xxv^e de chevaliers et escuiers vestus tout d'une parure de robes fort et dru chargees
 35 de orfavrie volante et assise; les chevaliers, d'orfavrie doree, et les escuiers de blanche. En ce point, danserent ensemble deux et deux, et depuis en commun avecq les seigneurs, chevaliers, escuiers, dames et damoiselles de la feste. Et, quant on ot longuement dansé, on ala au mengier que l'on dit banquet, qui richement et noblement estoit appareilliez. Et d'illec
 40 chacun se retraist pour aller reposer, car l'heure le donnoit, qui moult estoit tardé. Aussi en y ot il pluiseurs qui moult estoient traveilliez de feste mener.

comũ del dhõ sñor de ropas de paño de una de visa de bordadura sobre la mangua.

Antes que la comida fuese acabada fue mui tarde e desde ahí fueron aoir viesperas porque era mui noche no hubo tempo
 5 pera que uviese forma de çenar, mas hizose un banquete ã no fue menos abundante nin conplido que avia sido la comida despues dela qual dançaron largua mēte asta mas de media noche ã fueron a reposar.

Otro dia por la mañana lunes nueve del dhõ mes despues
 10 de oida missa laqual se dixo mui solene mente i despues de aver comido en grande abundancia la dhã snõra duçsa i madama de Bedfort su hermana i grã numero de snorãs i damas en litieras carros i acaneas acompaãadas de muchos snõres cavalleros i escuderos fueran mui honrada mente llevadas al
 15 mercado de Bruias por que desdela ventanas ã pera ellas | fol. 123 v
 estavan apareiadas mui ricamente pudiesen ver las justas ã aquel dia se hizieron.

Nestas iustas vino el dhõ sñor duque con veinte i quatro cavalleros i escuderos armados i ricamēte adereçados todos de
 20 una manera pera justar por mantenedores contra todos los ã viniesen aventureros, delos quales hubo muchos i mui bien adereçados, los quales justaron mui bien de manera que a iuzio delas damas ã estavan alas ventanas la iusta fue mui buena iles pareçio mui bien; i iustaron asta ã la escuridad
 25 dela noche los despartio. Avia multitudunbre de personas de todos estados ã estavan en cada halsos i ventanas aver la dhã ffiesta.....

(Lacuna do codice)

.....
 30
 Despues desto se hizo la çena tan abũdãte ã no podia ser mas i acabada começarã las danças alas quales vino el dhõ sñor | duç con los veinte i quatro cavalleros i escuderos ã conel fol. 124
 avian iustado vestidos todos de una manera de ropas mui
 35 llenas de chaparia asentada i volante; los cavalleros lo traian de oro ilos escuderos de plata; idesta manera dançaron de dos en dos una vez i despues en comũ conlos otros cavalleros i sñres i damas dela fiesta. I quando huvieron durado las danças mucho tempo tornaron a bançitear elqual banquete se les dio
 40 mui bien apareiado i de mucha abũdançia; i de allicada uno se fue a reposar por ã la ora era mui tarde i todos estavan cansados delo mucho ã avia durado la fiesta.

Le mardy x^e, marcredi et jeudi ensuivant, se continua la feste tant de joustes, danses et bancquets comme de tout le sourplus, et vint mondit S^r aux danses luy xxv^e de chevaliers et escuiers, chascune des iiij nuiz, habillez de nouvelles robes
 5 ou heuques d'orfavrie, tout d'un pareil comme dit est.

Mais, ledit marcredi, vint madame la ducesse de Cleves, en nombre et grande compaignie et appareil des seigneurs, chevaliers, escuiers, dames et damoiselles, dont la feste ne fut pas moindre, ains en fut assez plus grande et envoisie.

10 Ledit marcredy, apres le soupper, fist mondit S^r publier ung ordre qu'il nomma la Toison d'Or, lequel ordre il fonda lors et mist sus de luy chief et xxiiij autres chevaliers sans reproche et nez en loyal mariage, en signe duquel ordre il prist pour soy, et à xxiiij autres chevaliers donna à chascun,
 15 un riche colier d'or, fait à sa devise de fusilz entrelaciez et de esmailx de decailloz, et au bout de chascun colier pendant la Toison d'Or, et reserva ou assigna à Pasques prochaines publier et declairer les ordonnances et devoir dudit ordre.

20 Le venredi ne josta on point, mais en autres choses s'entremet et continua la feste.

Le samedy et dimense ensuivant, on josta et fist on feste grande et notable.

Longue et ennuieuse chose seroit et aussi trop difficile de escripre la pluralité et diversité des riches vestemens de drap
 25 d'or et d'orfavrie richement ouvrez et fourez; les escharpes, coliers, fremaulx et joyaulx garniz de pieres precieuses de moult grand valeur, que mondit S^r ot à ladite feste, et aussi les riches et precieux vestemens des seigneurs, chevaliers, escuiers, et les precieux habiz et atours des dames et damoiselles de la feste, dont y ot moult grand multitude; les beaux
 30 coursiers d'Escoirs et autres chevaulx de pris en tres grant nombre; les riches parures et habiz des paiges; la grant habondance des viandes, vins et autres vivres, et les autres haulteurs de ladite feste. Briefnment, ycelle feste, que viij jours
 35 entiers dura, c'est assçavoir du dimenche viij^e de janvier jusques au dimenche xv^e dudit mois incluz, fut si entiere, excelente, pleniere et sumptueuse, que longtems devant n'avoit esté faicte si puissant ès marches de France.

40 Le lundy xvj^e dudit mois depuis disner, se partirent mondit seigneur et madite dame de la ville de Bruges, pour aller en la bonne et puissante ville de Gand, où ilz vindrent lendemain xvij^e d'icelluy mois, et y fut madite dame tres grande-

Al martes diez del dhō mes i el mercoles i jueves siempre se continuo la fiesta asi de justas danças i bançtes como de todo lo de mas. Ivino el dhō sñor duç̃ alas danças con los dhōs veinte i quatro cavalleros i escuderos vestidos siempre de nuevas ro | fol. 124 v.
 5 pas todas las quatro noches, cada vez de una manera diferente i el mercoles vino la snōra duquesa de Cleves en noble e grande compania i apareio de snōres cavalleros escuderos damas loqual fue causa ç̃ mas se acresçentase la fiesta por la venida de tan grande snōra.

10 Al dhō miercoles despues de çenar hizo el dhō sñor duç̃ publicar una hordē laqual el mando lamar: *la tason de oro*, laqual orden fundo estonçes i puso sobresi como cabeça dela isobre otros veinte i quatro cavalleros, sin reproche i nacidos en leal matrimonio i en seña del dhā orden el tomo porsí e
 15 dió a los otros veinte quatro cavalleros, a cada uno un rico colar de oro echo asu devisa de pedrenales i eslabones esmaltados i de cada un colar pendia un tason de oro; i reservo iseñalo pala pasaiia venidera publicar i declarar las hordenanças i dever dela dhā orden. | El viernes no huvo justa mas en fol. 125
 20 todas las otras cosas se continuo e hizo la fiesta.

El sabado i el domingo huvo iustas i se izo la fiesta mui grande en todas las otras cosas.

Luenguo i mui onoiosa cosa seria i mui difiçil de istrāir la multitudre i deversidad delos ricos vestidos de brocado
 25 de chaparia de bordadura mui ricamente obrados i afforrados ilas vandas collares ioyeles guarneçidos de piedras preçiosas de mui gran valor ç̃ el dhō sñor itodos los otros sacaron ala dhā fiesta ilos preçiosos imui honorosos avitos ç̃ sacaron las snōras i damas ala dhā fiesta; asi mismo los ermosos cavallos grandes
 30 i peçnos de mucho preçio ilos ricos adereços dellos ilos vestidos delos paies i la grande abundancia de viandas i vinos e otros mātīmētos ilas otras grādezas dela dhā fiesta i pera dezilo en breue la dhā fiesta, laqual duro ocho dias convie | ne a fol. 125 v.
 35 quize del dhō mes inclusive fue tan entera i exçelente i abundante i sontuosa ç̃ mucho tpō antes nūca fue visto otra tal en todas las manchas de Francia.

Allunes diez i seis del dhō mes despues de comer se partieron los dhōs snores duç̃ e duç̃sa dela villa de Bruias por ir
 40 en la buena i puillante villa de Gante donde llegaron otro dia a diez i siete dias del dhō mes. Ifue la dhā snōra duç̃sa mui

ment et haultement receue, honoree et conjoye des gens de
l'esglize, nobles, bourgeois et autres de tous estaz, en tres
grant nombre et tres belle ordonnance, que de sa venue, qui
tant avoient ardamment desiree, furent parfaitement consolez
5 et esjoyz, et en firent moult grande feste et solempnité.

alta miente i mui alegre miente resçebida asi dela gente dela iglesia como delos principales ciudadanos i otros de todos estados en mui grã numero i muy buena hordenãça q̃ desu venida como de cosa mui deseada se alegravan effesteiavã i por ella azian mucha ffiesta i solenidad.